

Виталий Левенталь

*Занимательный
английский*



ИЗДАТЕЛЬСТВО
Прометей

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

Л35

Левенталь, Виталий Иосифович

Л35 Занимательный английский: Учебное пособие / В.И. Левенталь. – Изд. 2-е, стер. – М.: Прометей, 2021. – 218 с.

ISBN 978-5-00172-124-6

Учебное пособие «Занимательный английский» – это находка для тех, кто хочет обогатить свой словарный запас, обрести чувство языка и развить навыки разговорной речи. Книга содержит не только простые, понятные объяснения самых насущных языковых трудностей, но и строчки из песен, рекламы и огромное количество примеров из живой современной английской речи. Увлекательность, как принцип изучения языка – это авторский почерк, который прослеживается во всех книгах Виталия Левенталья. Собранный в книге уникальный лексический материал делает ее полезной не только для тех, кто изучает английский язык (старшеклассников, студентов, профессионалов), но и для преподавателей.

© Левенталь В.И., 2021

ISBN 978-5-00172-124-6

© Издательство «Прометей», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Предисловие	7
Глава 1. ПРЕДЛОГИ ПРЕДЛАГАЮТ ЗАГАДКИ	9
Глава 2. DON'T GIVE UP!	14
Глава 3. TAKE IT EASY!	19
Глава 4. TAKE YOUR TIME!	24
Глава 5. ARE YOU READY YET?	29
Глава 6. THE BEST IS YET TO COME!	33
Глава 7. FORGET ABOUT IT!	38
Глава 8. IF THE CAP FITS, WEAR IT	43
Глава 9. THAT'S KID STUFF!	48
Глава 10. TO BE OR NOT TO BE? (об английском инфинитиве)	54
Глава 11. I WANT YOU TO KNOW	60
Глава 12. I CAN'T STAND IT ANYMORE!	65
Глава 13. HIT OR MISS!	70
Глава 14. ПРЕДЛОГИ НА НЕОБЫЧНОМ МЕСТЕ	75
Глава 15. ПРЕДЛОГИ, СВЯЗАННЫЕ С ГЛАГОЛАМИ	80
Глава 16. LOOK AT WHAT YOU HAVE DONE!	85
Глава 17. TIME IS RUNNING OUT!	90
Глава 18. A PERFECT MATCH	95
Глава 19. KEEP TRYING!	100

Глава 20. DO OR MAKE?	105
Глава 21. OUCH, IT HURTS!.	111
Глава 22. DON'T LIE DOWN ON THE JOB!	118
Глава 23. RISE TO THE OCCASION!.	123
Глава 24. KEEP YOUR FINGERS CROSSED!.	128
Глава 25. YOUNG AT HEART	133
Глава 26. NOW WE ARE EVEN!.	138
Глава 27. HE WAS MEANT TO BE FREE!	144
Глава 28. О ПОСЛОВИЦАХ	148
Глава 29. ЕЩЕ РАЗ О ПОСЛОВИЦАХ	153
Глава 30. AS THE SAYING GOES.	158
Глава 31. О «СТЕРЖНЕ ЗНАЧЕНИЙ»	163
Глава 32. О ПУНКТУАЦИИ.	168
Глава 33. WE'RE ALL SET!	172
Глава 34. SCHEMES AND SCAMS	176
Глава 35. THE DEVIL YOU KNOW	181
Глава 36. HERE'S TO YOU!	186
Глава 37. BREAK A LEG! (Об американских суевериях)	191
Глава 38. CHALLENGE YOUR WITS! (Об американских загадках)	197
Глава 39. БЛЕСК И ТРУДНОСТИ АМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ	203
39-1. Существительное с определением	204
39-2. Идиомы на базе существительных.	206
39-3. Глагольные конструкции.	207
39-4. Идиомы с предлогами.	208
39-5. «Парные» идиомы	210
39-6. Образные идиомы.	211
39-7. Идиомы с ключевыми словами	212
39-8. Глагольные идиомы	215

ВВЕДЕНИЕ

В моей лингвистической практике я был рецензентом многих пособий по английскому языку, но эта книга непохожа ни на одну другую. Автору удалось в занимательной форме рассказать о сложных, узловых моментах изучения английского, сделать этот материал простым и доступным для усвоения. Недаром первая книга Виталия Левенталея, ставшая бестселлером, так и называлась «Английский язык: Просто о сложном».

Данное издание рассчитано на читателя, уже знакомого с азами английского языка, оно позволяет значительно углубить и расширить словарный запас, дает огромное количество примеров из живой современной английской речи, которые автор отобрал со знанием дела и практической направленностью. Блестки юмора, как в подборе примеров, так и в комментариях к ним, делают книгу легкой для чтения и способствуют запоминанию. Эта книга написана с большой любовью и интересом к языку, и они передаются читателю. А как известно, мотивация – это один из важнейших компонентов в изучении языков. Увлекательность, как принцип изучения языка – это авторский почерк, который прослеживается во всех книгах Виталия Левенталея.

Книга «Занимательный английский» может быть рекомендована не только изучающим английский язык, но и преподавателям – настолько бесценен собранный в ней лексический материал. Безусловно, это находка для тех, кто хочет обрести чувство языка и развить навыки разговорной речи.

На каждом шагу большинство читателей ожидают сюрпризы и радость самостоятельных открытий. Скажу честно: зная профессионально английский язык, я сам читал и перечитывал ее с неослабевающим интересом. Она по праву занимает место в ряду блистательной серии книг, начатой Я.И. Перельманом.

*Григорий Крейдлин,
доктор филологических наук,
профессор
Институт лингвистики Российского
государственного гуманитарного
университета (РГГУ)*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемый читатель, перед Вами необычная книга и я хочу пояснить ее замысел. Название книги не случайно перекликается со знаменитыми работами И. Я. Перельмана «Занимательная математика» и «Занимательная физика», которые привили миллионам российских детей если не любовь, то хотя бы интерес к этим наукам, и главное, расчистили завалы страха и скуки, мешавшие ученикам добраться до сути.

Неожиданным в подходе Перельмана было то, что он отказался от последовательного изложения материала, который присутствует в любом учебнике (будь то математика или иностранный язык), когда читателя можно отослать к предыдущим главам. Вместо этого он разбил свой рассказ на фрагменты, где взятая тема представала в ясном и занимательном виде и так сказать «будила мысль читателя». Вот эту идею я и попытался применить к английскому языку.

Итак, первая задача этой книги – найти живую, занимательную форму подачи того немалого и непростого материала, который необходим для реального усвоения другого языка. Теперь о второй задаче. Вспомним популярные журналы с такими названиями: «Наука и Жизнь» и «Химия и Жизнь». Их отличало внимание к практическим, житейским деталям приводимого материала. Так вот, я мог бы дать этой книге другое, полущуточное название – «Английский язык и Жизнь». Учебников английского языка великое множество, но порой возникает впечатление, что они написаны специалистами для

специалистов. Между ними и жизнью – огромный разрыв. Я же хотел, чтобы эта книга приоткрыла дверь в мир живой англоязычной речи. Поэтому, помимо объяснений, в нее вошли строчки из песен, рекламных лозунгов, шуток, популярных повседневных выражений, собранных мною за многие годы жизни и преподавательской деятельности в Америке и Канаде.

Я благодарен двум специалистам – Colleen Sunderland and Kevin Curtis, взявшим на себя труд критического прочтения рукописи. Отрывки из этой книги печатались во множестве американских русско-язычных периодических изданий, и хочу также сказать, что я признателен многим тысячам читателей, которые за это время позвонили или написали мне, давая понять, что бесконечные вечера и выходные, проведенные за письменным столом, были потрачены не напрасно.

Автор

ГЛАВА 1.

ПРЕДЛОГИ ПРЕДЛАГАЮТ ЗАГАДКИ

Я сейчас приведу несколько повседневных русских выражений; попробуйте перевести их на английский язык. «Как много зависит от слов – мы надеемся на них, сердимся на них, принимаем их на веру – на работе, в пути, на улице, по телефону; при всем том, часто бросаем их на ветер». Ну как? Скромные предлоги, порой незамеченные на фоне устрашающих языковых проблем, встают на вашем пути. Даже самые простые предложения требуют их правильного использования. Речь человека, осваивающего иностранный язык, просто изобилует ошибками в предлогах.

Что же можно сделать, чтобы справиться с этой проблемой? Начнем с того, что попробуем «разложить ее по полочкам».

Есть случаи, когда употребление предлогов все-таки подчиняется логике: положение в пространстве, различные интервалы времени и др. (мы говорили о них в I томе этой книги). Все остальные примеры употребления предлогов можно разбить на три группы.

1) Предлог устойчиво связан с группой существительных: Например: (поехать) на поезде (автобусе, такси) – **(to go) by train (by bus, by taxi).**

Конечно, сложности резко возрастают, когда в соответствующих оборотах русского и английского языка употребляются разные предлоги (или один из них обходится вообще без

предлога). Приведем несколько примеров «яркого» несоответствия:

на востоке (юге и т.д.) – **in the east (south, etc.)**

под дождем – **in the rain**

быть при деньгах – **to be in the money**

на дереве – **in the tree**

на картине – **in the picture**

на свежем воздухе – **in the fresh air**

покупать в долг – **to buy on credit**

по этой причине – **for this reason.**

Первое, что надо сделать – обратить внимание на каждый такой оборот, попробовать употребить его несколько раз в своей речи:

двойка по физике – **an F in physics**

экзамен по химии – **a test in chemistry**

пятерка за экзамен – **an A on a test**

исключение из правил – **exception to the rules**

выучить на память – **to learn by heart**

игра слов – **play on words**

передача по радио – **a program on the radio**

по телевидению – **on TV** (без артикля)

планы на вечер – **plans for the night**

I did it on principle. – Я сделал это из принципа.

I did it on purpose. – Я сделал это нарочно.

Особые трудности для нас представляет предлог **at**, который применяется чрезвычайно широко:

at dawn (sunset) – на заре (закате)

at any cost – по любой цене

at high speed – на высокой скорости

at my expense – за мой счет

at a right angle – под прямым углом

at your own risk – на свой страх и риск

at the end of the story – в конце рассказа

at his request – по его просьбе.

2) Иногда предлоги употребляются в связке с глаголами. Часть таких оборотов – напр. **get along, make up** – изменяют значение глагола, поэтому называются глагольными идиомами (этот интереснейший и сложнейший материал отражен в русскоязычных пособиях совершенно недостаточно – я надеюсь, что в ближайшем будущем я смогу представить на суд читателей учебный словарь сочетаний глаголов с предлогами, созданный на **современном американском** материале). Мы же сейчас говорим о случаях, когда предлоги действуют без всяких хитростей (хотя и вразрез с русскими образцами) и которые необходимо знать с первых шагов изучения языка.

Я смотрю на вас. – **I look at you.**

Они смеются над вами. – **They laugh at you.**

Не кричите на меня! – **Don't yell at me!**

На что вы намекаете? – **What are you hinting at?**

Он умер от инфаркта. – **He died of a heart attack.**

Скоро он присоединится к нам. – **Soon he will join us.**

Некоторые из таких глаголов употребляются с целым рядом однотипных объектов:

играть в теннис (шахматы и т.д.) – **to play tennis (chess, etc.)**

играть в карты – **to play cards**

играть на гитаре (скрипке и т.д.) – **to play the guitar (violin, etc.)**

бить, ударять по (какой-то части тела) –

to hit in (some part of the body)

Вратарь ударил нападающего по ноге. –

The goalie hit the forward in the leg.

Учитель постучал по столу. – **The teacher knocked on the table.**

гадать на картах – **to read cards**

гадать на кофейной гуще – **to read coffee grounds**

3) И, наконец, третья группа – устойчивые словосочетания; здесь уже слова менять нельзя.

Она положила ногу на ногу. – **She crossed her legs.**

Мы остаемся на ночь. – **We'll stay overnight.**

Я на вас не в обиде. – **I'm not angry with you.**

Магазин закрыт на ремонт. – **The store is closed for renovation.**

У меня машина в ремонте. – **My car is under repair.**

К этой группе также относятся многие идиомы, однако ни один из приведенных выше примеров идиомой не является. Сейчас я попробую чередовать примеры обычных и идиоматических выражений, в которых предлоги занимают важное место – обратите внимание, что идиома вносит элемент образности; она теряет смысл, если ее пересказать другими словами. под открытым небом – **in the open air**

Ты попал пальцем в небо! – **It's off the wall!**

Попробуйте подставить другой предлог в эту русскую идиому («попасть пальцем на небо» – бессмысленная фраза), чтобы увидеть, насколько чувствительны подобные выражения к ключевому предлогу (в английском это происходит точно также).

У него идет кровь из носа. – **His nose is bleeding.**

Надо это сделать, хоть кровь из носу. – **You must do it at any cost.**

из рода в род – **from generation to generation**

Вам так на роду написано. – **It is in the cards for you.**

при свете лампы – **by the light of a lamp**

Ему это до лампочки. – **He couldn't care less.**

Идиомы – необходимый элемент живой речи, сложность же состоит в том, что их в языке многие тысячи и попытки запоминать их без всякой системы не приносят больших успехов. Мы еще подробно вернемся к этой теме и попробуем наметить подходы к их классификации; сейчас же я хочу привести примеры идиом, связанных с предложными словосочетаниями:

поговорить по душам – **to talk heart to heart**

дело по душе – **the work to your liking**

душа общества – **the life of the party**

Не стойте над душой! – **Don't keep standing over me!**

По моим наблюдениям, на начальной стадии изучения языка люди обычно не осознают, что английские предлоги очень часто «работают» не так, как русские. На среднем этапе изучения языка надо уже обращать внимание на то, что «калька с русского» может завести в тупик, а в дальнейшем эта проблема становится одной из самых насущных. (В конце этой книги вы найдете более подробное описание «Учебного словаря употребления предлогов», где собраны около 2 тысяч самых употребительных выражений с предлогами, подобных тем, что приведены в этой главе.)

Закончим шуткой, которая не обошлась без предлога:

What does one street say to another? – Meet you at the corner! –
Что говорит одна улица другой? – Встретимся на углу!

ГЛАВА 2. DON'T GIVE UP!

Здесь мы поговорим о глаголе «give», который всем хорошо знаком, и попробуем приглядеться к сфере его употребления и выявить в ней интересные и неожиданные для нас моменты.

Казалось бы, основное значение «give – давать» в объяснениях не нуждается, однако, вот примеры, которые акцентируют различия в употреблении этого глагола в русском и английском языках:

Give me a call. – Позвони мне.

He gave us a lecture. – Он прочел нам лекцию.

She gave a party yesterday. – Она вчера устроила вечеринку.

to give a smile – улыбнуться

Johnny, give your sister a kiss! – Джонни, поцелуй свою сестренку!

Your words give us some hope. –

Ваши слова вселяют в нас надежду.

Your son gave us a lot of trouble. –

Ваш сын доставил нам массу хлопот.

Does this clock give the right time? –

Эти часы показывают правильное время?

The wine gave me a headache. –

У меня от этого вина головная боль.

She gives all her time to her family. –

Она посвящает все время своей семье.

You have to give your full attention to this problem. –

Вы должны уделить этой проблеме максимальное внимание.

Во вторую группу мы выделим примеры, где «give» переводится словами «передавать; отдавать»:

Give her my regards! – Передай ей от меня привет!

My secretary gave me your letter. –

Моя секретарша передала мне ваше письмо.

to give orders – отдавать приказания

He gave his life for his country. –

Он отдал жизнь за свою страну.

I would give anything to get there. –

Я бы что угодно отдал, чтобы попасть туда.

Еще одно значение этого глагола – «дарить; жертвовать»:

What did he give you for your birthday? –

Что он тебе подарил на день рождения?

This picture was given to me by my uncle. –

Эта картина была подарена мне моим дядей.

He gives generously to charities. –

Он щедро жертвует на благотворительные цели.

И еще одно значение совершенно непривычно для нас – «прогибаться, уступать физическому давлению»:

The rod gave but didn't break. – Прут согнулся, но не сломался.

The armchair gives comfortably. – В этом кресле удобно сидеть.

This mattress doesn't give much. –

Этот матрас довольно жесткий.

The snow gave. – Снег осел.

В переносном смысле это значение переводится словом «уступать»:

Each side in the dispute should give on some points. –

Каждая сторона в споре должна уступать по некоторым пунктам.

Последнее значение дает «ключик» к широко употребляемой идиоме **give-and-take** – практика взаимных уступок.

We can solve this problem if there is a little give-and-take on both sides. – Мы можем решить эту проблему, если обе стороны пойдут на уступки.

А теперь будьте внимательны, есть еще одно похожее выражение с другим смыслом:

give or take – чуть больше или меньше; плюс-минус;

It will take two hours, give or take ten minutes. –

Это займет два часа или около того (плюс-минус десять минут).

Интересно проследить употребление III формы (причастия прошедшего времени) этого глагола:

given – данный; заданный; установленный;

The work must be finished at a given time. –

Работа должна быть закончена в установленный срок.

within a given period – в пределах установленного срока

under the given circumstances – при данных обстоятельствах

given name = first name – имя человека (данное ему при рождении)

Однако, у этого слова есть и другое значение (в качестве предлога):

given – с учетом; принимая во внимание; при наличии;

Given these facts, his theory makes sense. –

С учетом этих фактов его теория имеет смысл.

Given their inexperience, they've done a good job. –

Учитывая их неопытность, они хорошо справились с работой.

Given good will, it can be done. –

При наличии доброй воли это можно сделать.

Вот еще одно сугубо разговорное выражение, которое не просто понять; его произносят «с нажимом», когда чувствуют нелогичность происходящего:

What gives? – Что происходит?

You say everything is fine but you don't look at each other. What gives? –

Вы говорите, что все в порядке, а друг на друга не смотрите. Что происходит?

Рассмотрим вкратце важнейшие предложные сочетания глагола **give**:

to give away – раздавать; выдавать

He gave away all his money to the poor. –

Он раздал все свои деньги бедным.

She tried to hide her feelings, but the tears gave her away. –

Она пыталась скрыть свои чувства, но слезы выдали ее.

Don't give away my secret. – Не выдавай мой секрет.

to give back – отдавать; возвращать

I took your book; I'll give it back to you tomorrow. –

Я взял вашу книгу; я вам верну ее завтра.

to give in – уступать; поддаваться

He asked me to come, and I gave in. –

Он просил меня прийти, и я уступил.

She gave in to despair. – Она поддалась отчаянию.

И, наконец, самое употребительное и многозначное из таких сочетаний:

to give up – 1) сдаваться; 2) отказываться (от чего-либо);

3) прекращать делать что-либо; бросать

You have to give up smoking. – Вам надо бросить курить.

He gave up studying because of his illness. –

Он оставил учебу из-за своей болезни.

I tried hard, but I had to give up this job. –

Я старался изо всех сил, но мне пришлось бросить эту работу.

I've given up the idea. – Я отказался от этой мысли.

Did you find the answer? – No, I give up! –

Ты нашел ответ? – Нет, я сдаюсь!

He gave himself up to the police. – Он сдался полиции.

Give up your seat to her. – Уступи ей свое место.

Don't give up so soon, try again. –

Не отчаивайся (не опускай руки) так быстро, попытайся еще раз.

В заключение один пример из неформальной лексики. В нем встретится весьма популярное в живой речи, так сказать

классическое ругательство **damn** – проклинать; проклятие (буква «n» на конце этого слова не произносится):

I'll be damned! – Будь я проклят!

He is a damn fool. – Он – набитый дурак.

You're damn right! – Ты прав, черт побери!

Вот фраза, которую в Америке можно услышать по любому поводу:

I don't give a damn! В словарях она иногда переводится как «Мне наплевать!», однако, этот перевод я бы соотнес с другим выражением: **I don't care (about it)!**

Приведенная же фраза намного резче: «на кой черт мне это нужно!» Слово «**damn**» при этом часто заменяют словами «покрепче» и сопровождают соответствующими эпитетами; так что у здешних грубиянов эта фраза – одна из самых любимых.

ГЛАВА 3. TAKE IT EASY!

Глагол **take** – один из самых употребительных в английском языке. Он принадлежит к числу слов, с которыми мы знакомимся на самых первых порах изучения английского языка; поэтому они воспринимаются как простые, однако, простота эта обманчива. Он имеет множество значений (7 страниц убористого текста в Большом англо-русском словаре). Выучить все эти значения – задача безнадежная, 40 или 50 значений удержать в голове невозможно и выход мне видится иначе: скомпоновать их в ключевые группы, причем особо поработать те из них, что непривычны для нас.

Основное значение этого глагола- «**take** – брать, взять» обычно не вызывает сложностей:

Take him by the hand. – Возьмите его за руку.

You can take this book from the library. –

Вы можете взять эту книгу в библиотеке.

В обыденной речи слово «взять» иногда означает «купить»:

For \$5 I will take this lamp. – За пять долларов я возьму эту лампу.

В английском языке глагол **take** добавляет еще одно значение – брать без спроса; стащить:

Who took my book? – Кто взял мою книгу?

Has anything been taken from your room? –

У вас что-нибудь пропало из комнаты?

He is often taking other people's ideas. –

Он часто присваивает чужие мысли.

Выражение, вынесенное в заголовок, известно, видимо, всем, кто бывал в Америке. У него есть разные оттенки и Большой англо-русский словарь дает три его перевода:

1) не волнуйся! 2) смотри на вещи проще! 3) не усердствуй чрезмерно!

А вот его антоним и несколько выражений того же плана:

to take to heart – принимать близко к сердцу;

Take things as they are. –

Принимайте вещи такими, как они есть.

Don't take his words seriously. –

Не принимайте его слова всерьез.

Don't take it personally. – Не принимайте это на свой счет.

She took the illness of her brother very hard. –

Она тяжело восприняла болезнь своего брата.

I wonder how he will take it. –

Интересно, как он к этому отнесется.

В значении «принимать» (уже без всякого психологического оттенка) глагол **take** сочетается со многими существительными:

to take food – принимать пищу

take a shower (a bath) – принимать душ (ванну)

to take measures – принимать меры

to take the oath – принимать присягу

to take control – принимать управление; брать в свои руки

You can take part in this game. –

Вы можете принять участие в этой игре.

I don't want to take sides in this conflict. –

Я не хочу принимать ничью сторону в этом конфликте.

I'm taking your side. – Я принимаю вашу сторону.

Are you going to take this job offer? –

Вы собираетесь принять это предложение о работе?

Take my advice and go on a diet. –